



นิทานสุภาษิตจีน (94) 成语故事 (九十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 凿壁借光/凿壁借光 záo bì jiè guāng (เจาะ บี้ เจี้ย กวาง) โดย คำว่า 凿/凿 záo (เจาะ) แปลว่า เจาะ 壁 bì (บี้) แปลว่า ผนังบ้าน 借 jiè (เจี้ย) แปลว่า ยืม คำว่า 光 guāng (กวาง) แปลว่า แสงสว่าง เมื่อนำมารวมกันแปลตรงตัวหนังสือว่า เจาะผนังบ้าน ยืมแสงสว่าง หรือเจาะรูยืมแสง สุภาษิตคำนี้ใช้เพื่อแสดงถึง จิตวิญญาณแห่งความมุ่งมั่นในการศึกษาเล่าเรียน ขยันหมั่นเพียรในการศึกษาหาความรู้ เรื่องราวที่มาของคำนี้เล่าไว้ในนิทานสุภาษิตนี้

ประเทศจีนในยุคสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันตก 西汉/西漢 Xi Hàn ซีฮั่น หรือในภาษาไทยจะเรียกว่ายุคเซอฮั่น ในราชการของจักรพรรดิ 汉元帝/汉元帝 Hàn Yuán Dì(ฮั่น หยวน ตี้) พระองค์ทรงแต่งตั้งขุนนางผู้มากความสามารถท่านหนึ่งนามว่า 匡衡 Kuāng Héng (ควาง เหิง) ขึ้นดำรงตำแหน่งเป็น อัครมหาเสนาบดีหรือตำแหน่ง นายกรัฐมนตรีในปัจจุบัน ควาง เหิงมีที่ไปที่ไปที่น่าสนใจ สมัยที่ควาง เหิงยังไม่ได้รับราชการ และยังเป็นเด็กหนุ่มอยู่นั้น เขามีฐานะที่ยากจนมากหาเช่ากินค่า ต้องคอยรับจ้างไปวันๆ เหมือนกรรมกรทั่วไป แต่มีสิ่งหนึ่งที่เขาไม่เหมือนใคร คือนิสัยรักการอ่านหนังสือ เขาอ่านหนังสือทุกอย่างที่พอจะหามาได้ช่วงเลิกงาน เมื่อเขาเก่งมากขึ้น ก็ต้องการอ่านหนังสือให้มากขึ้น แต่เพราะต้องทำงานทั้งวัน เมื่อเลิกงานก็เป็น



(ที่มาภาพ : <http://www.gushi365.com>)

เวลาค่ำแล้ว เขาก็มีเวลาอ่านหนังสือเพียงน้อยนิด เมื่อหมดแสงสว่างตามธรรมชาติแล้ว เขาก็ไม่อาจอ่านหนังสือได้อีก ครั้นจะหาเงินซื้อน้ำมันตะเกียงเล่ม่า ก็ไม่มีเงินซื้อ เขาก็ไปข้างบ้านที่มีฐานะดีแล้วบอกว่า ผมเห็นบ้านท่านมีแสงสว่างอย่างเหลือเฟือ ผมขออาศัยที่ว่างสักนิดเพื่ออ่านหนังสือได้ไหม เพื่อนบ้านเห็นเด็กหนุ่มยากจน ก็ไม่สนใจ ตอบอย่างหยามเหยียดว่า เมื่อยากจนขนาดจะซื้อน้ำมันตะเกียงไม่ได้ แล้วจะอ่านหนังสือไปทำไม ความ เห่งได้ยินเช่นนั้น ก็รู้สึกโกรธ ยิ่งเกิดความมุ่งมั่นที่จะอ่านหนังสือเปลี่ยนชะตาตัวเองให้ได้

เขากลับมาที่ห้องแล้วแอบเจาะรูเล็กๆ ที่ผนัง แสงสว่างจากตรงข้ามก็ส่องผ่านรูเข้ามาในห้อง เขาอาศัยแสงอันน้อยนิดอ่านหนังสือ เวลาผ่านไปเขาก็อ่านหนังสือที่มีจนหมด แต่เขารู้ดีว่าความรู้แค่นี้ยังไม่มากพอ เขานึกถึงบ้านเก่าแก่ในเมืองนี้สะสมหนังสือไว้มากมาย เขาจึงหอบเอาเสื้อผ้าไปบ้านเก่าแก่ทันที และแจ้งกับเจ้าเก่าว่า ขอทำงานให้ในตอนกลางวันโดยไม่คิดค่าแรง แลกกับได้อ่านหนังสือทั้งหมดในบ้านของเจ้าเก่าแก่ตอนกลางคืน เจ้าเก่าซึ่งเป็นคนใจดีเห็นว่า ความ เห่งเป็นเด็กหนุ่มที่เฉลียวฉลาด และมีความมุมานะ จึงให้เขาทำงาน และให้รำเรียนวิชาต่างๆ จนเมื่อเขาเติบโตใหญ่สออบได้เป็นขุนนาง และทำงานจนเจริญก้าวหน้าเป็นถึงอัครมหาเสนาบดี ช่วยงานจักรพรรดิอันหยวนตั้งบริหารบ้านเมือง

ข้อคิดจากประโยคสุภาสิตนี้

成语比喻：学习勤奋,刻苦。

成語比喻：學習勤奮,刻苦。

Chéngyǔ bǐyù: xuéxí qínfèn,kèkǔ.

เฉิงยหู่ ปี้ยวี่: เสวสี ฉินเฟิน, เค่อชู่.

สุภาสิตเปรียบว่า มุมานะ ขยันศึกษาเล่าเรียน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาสิตนี้ เช่น

我们要学习凿壁借光的精神，将来才会有好的前途。

我們要學習鑿壁借光的精神，將來才会有好的前途。

Wǒmen yào xuéxí záo bì jiè guāng de jīngshén, jiāng lái cái huì yǒu hǎo de qián tú.

หวัหมิน เหยา เสวสี เจ่า ปี้ เจี้ย กวาง เตอะ จิงฉิน, เจียงโหล ไฉ หุย โหยว ห่า เตอะ ฉีเยนถู่.

พวกเราต้องเรียนรู้จิตวิญญาณแห่งความมุมานะแบบเจาะรูยืมแสง จึงจะมีอนาคตที่ดีได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง